

Graham MACLACHLAN

Freelance English/French Translator

Services: translation, copywriting, teaching, revision, proofreading, research, interpretation.

Languages: English – born and raised in the United Kingdom.
French – resident in France since 1996.

Qualifications: first class degree in technical, legal and commercial translation from Rennes 2 University, France.

Working fields: archaeology, commerce, engineering, history, industry, law, life sciences, natural history, shipping, technology, tourism, watercraft.

Experience

- Translating since 1997, freelance since 2004.
- Exhaustive knowledge of British and French cultures.
- Varied professional experience in fields other than translation (museums, sailing, tourism...).
- Exceptional communication skills derived from teaching and public speaking.
- Author published in English and French (Maritime Life and Traditions, Éditions First...).
- Teacher of nautical English at the Institut Nautique de Bretagne (INB).

Added value

- Quality assurance process applied to all translations.
- Rigorous research with glossary made available to the client.
- Professional liability insurance covering all translations.
- Confidentiality guaranteed by contract.
- Creative, thorough and reliable.

Some publications and translations



Graham MACLACHLAN
22, chemin de Kergaradec
29170 FOUESNANT – France

Mobile: +33 (0)620 826301
Office: +33 (0)298 949865
Email: contact@mactrad.fr

APE: 7430Z
SIRET: 453 216 178 00021
VAT: FR 314 532 161 78

Tools and resources

- Microsoft Office Suite: Word, Excel, Powerpoint, Publisher.
- SDL Trados translation memory software.
- Oxford and Antidote software for checking spelling, grammar and confusable words.
- Photoshop digital image editor.
- Finereader transcription software.
- Many linguistic resources including the Oxford English Dictionary, Encyclopaedia Britannica, Trésor de la langue française, Routledge Technical Dictionary, Dhuicq/Frison Legal Dictionary, Oxford dictionary of Archaeology, Oxford Style Manual, Infomer dictionary of merchant shipping, DCNS naval glossary ...

Clients include: publishers, charter companies, communication agencies, development companies, estate agents, European programmes, festivals, film producers, heritage organizations, local authorities, manufacturers in various sectors, marine surveyors, market research companies, museums, non-governmental organizations, public relations departments, rail companies, scientific research organizations, shipyards, ski resorts, telecommunications companies, tourist boards and offices, training centres, translation agencies, universities, white goods importers, zoological parks...

Endorsements

"Thanks very much for your quality work, delivered on time"

Board game publisher

"You'll need to adopt a spoken style, cheerful and pacy. We were very pleased with your previous translations so that shouldn't be a problem"

Production company specializing in documentaries

"I am aware that your sole motive is the quality of your work and that's why I like working with you!"

Translation agency

"Thanks for your professionalism"

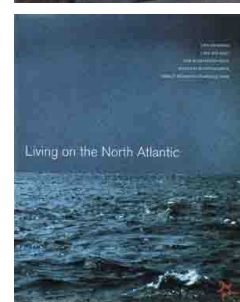
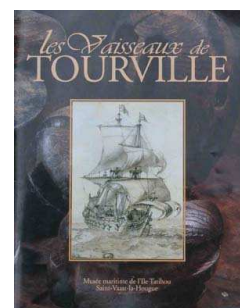
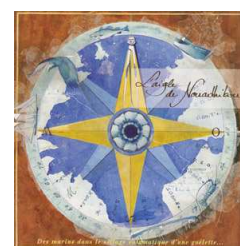
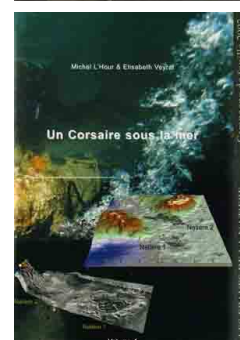
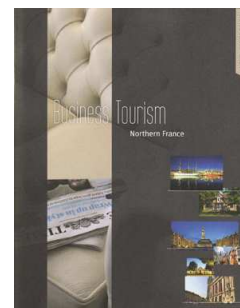
Director of a competitiveness cluster

"The exhibition is open and the English texts have been well received!"

Exhibition designer

"Thanks Graham, love the style!"

Communications department of a Tourist Board



Member of La Société Française des Traducteurs

Membership of the SFT is restricted to translators who:

- have attained an appropriate level of education and experience,
- adhere to the Translator's Code of Conduct, and
- practise the profession in accordance with the law.



Graham MACLACHLAN
22, chemin de Kergaradec
29170 FOUESNANT – France

Mobile: +33 (0)620 826301
Office: +33 (0)298 949865
Email: contact@mactrad.fr

APE: 7430Z
SIRET: 453 216 178 00021
VAT: FR 314 532 161 78